

Landesbibliothek Oldenburg

Digitalisierung von Drucken

Bibliothèque Curieuse Historique Et Critique, Ou Catalogue Raisonné De Livres Difficiles A Trouver

Clement, David

Göttingen, 1752

Bibles Flamandes.

urn:nbn:de:gbv:45:1-952

BIBLES FLAMANDES.

De *Bybel* dat uwe Testament- *Et à la fin: du Tome I. De-*
se jeghenwördighe bible mit horen boeken. Ende elc boeck mit al-
le

dans la Bibliothèque de Madame la Duchesse Douairière de Br. Lun. coté dans sa Bibliotheca Biblica, p. 162. N. 4. avec cette remarque: „Eine höchst rare Bibel, „welche ehedem ein Jude gehabt, der „den Nahmen *Jehova* allenthalben aus- „gestrichen, und *Adonai* dafür geschrie- „ben hat. „

Mr. *Bünemann* en conserve un autre Exemplaire: & si la nécessité le requeroit, j'en trouverois un troisième dans ma petite collection.

Cyprien de Valera a mis deux pièces à la tête de cette Edition. La première est de son cru, & porte le Titre suivant, qui suffit pour en donner une idée: „Ehortacion al „Christiano Lector à leer la sagrada Escri- „ptura. En la qual se muestra quales sean „los libros Canonicos, o sagrada Escrip- „tura, y quales sean los libros Apochry- „phos. „ La seconde est tirée de l' Edition de *Cassiodore de Reyna*, & est intitulée: „Amonestacion de *Cassiodoro de Rey- „na* Primer interprete de los Sacros li- „bros al Lector y à toda la iglesia del „Señor, en que da razon de su transla- „cion ansi en general, como de algunas „cosas especiales. „

Dans ce Titre, *Cassiodore de Reyna* est nommé le premier Interprete de la Bible Espagnole, sans doute par opposition à *Cypriano de Valera*, qui veut passer, pour le second Interprete, quoiqu'il n'ait fait que revoir & corriger la première Version.

Ecoutez-le parler lui-même, dans son Exhortacion, p. 9. „*Cassiodoro de Reyna* „movido de un pio zelo de adelantar la „gloria de Dios, y de hazer un señalado „servicio à su nacion, en viendo se en „tierra de libertad para hablar y tratar de „las cosas de Dios, començo à darle à la „translacion de la Biblia. La qual tra- „duxo; y assi año de 1569. imprimió „dos mil y seyscientos exemplares: Los „quales por la misericordia de Dios se „han repartido por muchas regiones. De „tal manera q̄ hoy casi no se hallan „exemplares, si alguno los quiere com- „prar. Paraque pues nuestra nacion E- „spanola no careciesse de un tan gran the- „soro, como es la Biblia en su lengua, „avemos tomado la pena de leer la y „releerla una y muchas vezes, y la ave- „mos enriquecido con nuevas notas. y „aun algunas vezes avemos alterado el „texto. Lo qual avemos hecho con ma- „duro consueio y deliberacion: y no fian- „do nos de nosotros mismos lo avemos „conferido con hombres doctos y pios, „y con diversas translaciones, que por la „misericordia de Dios ay en diversas len- „guas el dia de hoy. Quanto à lo de „mas, la version, conforme à mi iuzio, „y al iuzio de todos los que la entienden, „es excelente: y assi la avemos seguido, „quanto avemos podido, palabra por pa- „labra. La palabra Por ventura, por sa- „ber à Gentilidad la avemos quitado. tam- „bien



le syne Capitelē, bi eenē notabelen meester wol overgheset wt den latine in duytsche, ende wel naerstelic gecorrigeeret ende wel ghespelt: was gemaect te *Delf* in Hollant mitter Hülpen Gods ende

„ bien avemos quitado el nombre Capul-
 „ lo, y en su lugar puestro Prepucio;
 „ que es vocablo admitido ya mucho
 „ tiempo ha, en la Iglesia Christiana.
 „ Tambien avemos quitado todo lo añidi-
 „ do de los 70. interpretes, ò de la vul-
 „ gata, que no se halla en el texto Hebreo.
 „ Lo qual principalmente acontecio en los
 „ Proverbios de *Salomon*. Esto digo,
 „ paraque si alguno confiriere esta version
 „ con la que llaman vulgata, y no hallare
 „ en esta todo lo que ay en aquella, no se
 „ maraville. Porque nuestro intento no
 „ trasladar lo que los hombres han anidi-
 „ do à la palabra de Dios, sino lo que
 „ Dios ha revelado en sus sanctas Escrip-
 „ turas. Avemos tambien quitado las aco-
 „ taciones de los libros Apocryphos en los
 „ libros Canonicos. Porque no es bien
 „ hecho confirmar lo cierto con lo incier-
 „ to, la palabra de Dios con la de los
 „ hombres. En los libros Canonicos ave-
 „ mos añidido algunas notas para declara-
 „ tion del texto: Les quales se hallaràn
 „ de otra letra que las notas del primer
 „ Traductor. „

Il continue p. 11. où il nous aprend la
 peine qu'il s'est donnée pendant 20. ans,
 pour mettre la Bible dans l'état où il l'a
 publiée, & l'age qu'il avoit alors. Voici
 ce qu'il nous dit: „ El trabajo, que yo
 „ he tomado para sacar à luz esta obra, ha
 „ sido muy grande, y de muy largo tiem-
 „ po: y tanto ha sido mayor, quanto yo

„ he tenido menos ayuda de alguno de mi
 „ nacion que me ayudasse, siquiera à leer,
 „ escrevir, o corregir. Todo lo he he-
 „ cho yo solo. Ha placido à mi buen
 „ Dios de tomarme por instrumento (aun-
 „ que indigno y insuficiente) para acome-
 „ ter una tan grande empresa, y darme
 „ fuerças y animo para no desmayar en
 „ mitad del camino, y dar con la carga in
 „ tierra. . . Yo siendo de 50. años comencé
 „ esta obra: y en este año de 1602. en
 „ que ha plazido à mi Dios sacarla à luz,
 „ soy de 70. años. De manera que he
 „ emplado. 20. años en ella. „

Quoique *Cypriano de Valera* ait suivi,
 presque par tout, la Traduction de *C. de
 Reyna*, il ne s'est pas assujetti à en suivre
 l'ordre. Il a divisé sa Bible en trois par-
 ties, dont la premiere contient les Livres
 Canoniques du Vieux Testament, Feuil-
 lets 268. La seconde comprend les Li-
 vres Apocryphes, selon l'ordre suivant.
 „ El tercero libro de *Esdras*. El quarto
 „ libro de *Esdras*. La Oracion con que
 „ *Manasse* Rey de Juda oró estando preso
 „ en Babylonia. El libro de *Tobias*. El
 „ libro de *Judith*. Adiciones al libro de
 „ *Esther*. El libro de la Sabiduria com-
 „ mumente dicho, de *Salomon*. El libro
 „ de la Sabiduria de *Jesus* hijo de *Sirach*,
 „ llamado comunmente. Ecclesiastico. La
 „ prophecia de *Baruch*. Adiciones à *Da-
 „ niel*. La Historia de *Susanna*. Histo-
 „ ria

ende by ons *Jacob jacobs soen en mauricius Yemants Zoen* von Middelborch ter eeren gods. ende tot stichticheit ende lerynghe der kersten gelovinghē Menschēd. Ende wort voleynd. int jaer der Incarnacien ons Herē duysend vier hondert zevē en tseventich, den thienden dach der maent ianuario. (1477.) in Fol. *Edition très-rare.* (102)

Den

„ria de Bel y del Dragon. El primer li-
bro de los Machabeos. Feuillet 67. „

Enfin vient la troisième partie, qui renferme le Nouveau Testament, Feuillet 88. Une Table des Noms propres de la Bible avec leur explication fait la clôture de l'Ouvrage.

Le Nouveau Testament a été réimprimé séparément, sous le Titre suivant: „El nuevo Testamento que es, los Escritos Evangelicos. y Apostolicos. Revisito y conferido con el texto griego. Por „Cypriano de Valera. En Amsterdam. En „cola de *Henrico Lorenci*, 1625. in 8vo. „ Il y en a un Exemplaire dans la Bibliothèque de Madame la Duchesse de Br. Lun. coté dans sa Bibliotheca Biblica, p. 163. N. 8.

Mr. *Hagemann* a confondu les trois Versions Espagnoles dont j'ai parlé dans ces trois articles; mais il sera facile de le corriger, en les lisant avec attention. v. sa Nachricht von denen fürnehmsten Uebersetzungen der Heil. Schrift, p. 364. Le P. *Simon* a parlé de cette Edition, dans son Histoire Critique du Vieux Testament, p. 340. & dans l'Histoire Critique des Versions du Nouveau Testament, p. 505. Ajoutés-y *Jo. Fabricii* Historia Bibliothecae Fabricianae, T. I. p. 13. & les Nach-

richten von einer Hallischen Bibliothec, Vol. II. p. 483.

(102) Catalogus Librorum Hieron. de Backere. Lugd. Bat. 1654. in 4to. Lib. Belgic. in 4to. N. 21. Bibliotheca Vossiana, Hagae-Com. 1740. in 8vo. p. 2. Hamburgische Berichte, 1742. p. 380. Daniel. Gerdesii Introductio in Historiam Evangelii Sec. XVI. renovati, Groningae 1744. in 4to. T. I. p. 6. Vogt Catal. Libror. rarior. p. 95. Freytag Analecta Litteraria, p. 100.

Cette Bible étant d'un petit format, les Exemplaires qui ont été reliés une seconde fois, ou qui ont été extrêmement rognés par les relieurs, sont annoncés dans les Catalogues comme s'ils étoient in 4to. C'est ainsi que vous la trouverés dans le Catalogus Bibliothecae publicae Lugduno-Batavae, 1716. in Fol. p. 2. & dans le Catal. de *Jérôme de Backere* l.c.

Au contraire l'Exemplaire de Madame la Duchesse Douairière de Br. Lun. coté dans sa Bibliotheca Biblica, p. 154. est in Fol. Item celui qui est marqué dans la Bibliotheca Hulsiana, T. IV. P. I. p. 1. Le célèbre Mr. *Meermann* Syndic de la République de Rotterdam en conserve aussi un Exemplaire en petit Folio, dont il a eu la

Mmm 3

bonté



Den *Bibel*, inhoudende, dat Oude ende Nieuwe Testament:
Jof. I. 8. Ghedruckt by *Leenart der Kinderen*, Scheep, op der
Nord-

bonté de m'envoyer la Description suivante: „ Cette Bible ne contient jamais dans „ aucun Exemplaire ni les Pſeaumes, ni le „ Nouveau Testament. Les Pſeaumes „ ont été imprimés dix ans après en Hol- „ landois, pour la première fois, sous ce „ Titre: *Den Duytſche Sauter*, gheprent „ *Delft* 1487. en petit Octavo. Ils ser- „ vent de Supplément à cette Bible, & sont „ encore plus *rare*.

„ Cette Bible est assez *rare*, & très- „ recherchée des Curieux, ce qui fait „ qu'on la paie assez cher, quand on la „ trouve par hazard à la vente de quelque „ Bibliothèque. Je l'ai vû vendre deux „ fois 17. florins, quoiqu'elle ne m'en „ coûte que 7.

„ Elle est imprimée sur deux colonnes „ en caractère Hollandois très-peu diffé- „ rent de celui que l'on emploie aujourd'hui. Les pages n'en sont pas chiffrées, „ elle n'a ni reclaims, ni signatures. Les „ lettres Capitales sont peintes selon l'usa- „ ge ordinaire.

„ Le premier Tome contient dans mon „ Exemplaire: La Préface du Traducteur „ en deux pages. Les cinq Livres de „ *Moïse*. Le Livre de *Josué*, des *Juges*, „ de *Ruth*, quatre Livres des *Rois*, deux „ Livres des *Maccabées*, à la fin desquels „ on trouve la souscription cotée à la tête „ de cet article. Au haut de cette souscri- „ ption l'on voit les Armes de la Ville de „ *Delft*, imprimées en noir: & au bas

„ de la page les Armes des deux Impri- „ meurs en rouge.

„ Le second Tome contient les Livres „ suivants. Deux Livres des *Chroniques*. „ *Esdras*. *Nehemie*, *Tobit*, *Judith*, *Esther*, „ *Job*. Les *Proverbes* de *Salomon*. l'Ec- „ clesiaste, le Cantique des *Cantiques*, „ le Livre de la *Sapience*, *Jesus Sirach*, „ ou l'*Ecclesiastique*, La priere de *Manaf- „ sé*. *Esaié*, La Préface de *S. Jérôme* sur „ *Jeremie*. Les *Revelations* de *Jeremie*. „ Les *Lamentations* de *Jeremie*. La prie- „ re de *Jeremie*, qui fait ailleurs le der- „ nier Chapitre de ses *Lamentations*. *Bar- „ ruc* en cinq Chapitres. Lettre de *Bar- „ ruc*. *Ezechiel*, *Daniel*, ensuite les dou- „ ze petits *Prophètes*.

„ Le second Tome a précisément la „ même souscription que le premier, avec „ la même date, & les mêmes Armes des „ Imprimeurs; mais les Armes de la Ville „ de *Delft* ne s'y trouvent point. Voyez „ *Isaac Le Long* *Boekſael der Nederduyt- „ ſche Bybels* p. 365. & *Adriaan Pars* „ *Naamrol van de Hollandſe Schryvers*, „ p. 231.

Adriaan Pars a tiré un passage du Prolo- „ gue de cette Bible, qui contient un témoi- „ gnage de la vérité. Le voici: „ *Noch- „ tans weet ic wel datter ſal worden zeer „ benyt onder die clergye: hoewel dat ſy „ nochtan weten ende mercken ſullen die „ oorbaerlickheit daer of. . . . ſommighe „ clercken torent dat: dat men die hey- „ melicheit der ſchriftueren den ghemeen* „ nen

Nordsee. Int Jaer M. DLXIII. (1563) in 4to. & in 8vo. *Editions fort-rares.* (103)

Biblia: Dat is, De Gantsche Heylighe Schrift, grondelick ende trouwelick verduydschet, Met verklaringhe duysterer woorden, redenen ende spreucken, ende verscheyden Lectien, die in andere loslicke Querfettingen gheuonden, ende hier aen de kant toe ghe-

„nen volcke soude ontbinden, ende dat
„bysondere die de minste clercken sijn.
„ende en willen niet weten dat *chrystus*
„apostelen in alle tongen spraken: ende
„haer leeringhe ende predicacien de vol-
„cke leerden ende bescreven. „

Le verset 15. du Ch. III. de la Genése,
y est traduit de la maniere suivante: „ Si
„sel dyn hoeft vertreden: ende du sels
„spien na haeren versenen. „

Mr. *Pars* nous assure, que c'est la pre-
miere Edition de la Bible Flamande: &
cela peut-estre: Il est vrai, qu'on lui a
présenté une ancienne Bible sans date, dans
la Bibliotheca Hulsiana, T. IV. P. I. p. 1.
en ces mots: „Nederduitschen Bybel,
„uit het latyn overgezetz zynde, zonder
„jaar of datum, gedrukt omtrent den ja-
„re 1473. a 1474. 2. deelen, in Fol. „
Mais dans ce cas l'autorité d'un Catalogue
n'est pas de conséquence, parceque
l'intérêt y domine ordinairement: & que
l'on y donne aux livres la plus grande apa-
rence de *rareté* que l'on peut, afin d'en
rehausser le prix.

Le P. *Le Long* met aussi dans sa Biblio-
theca Biblica, T. I. p. 409. une Edition
de Cologne, de 1475. in Fol. Il y a
appareance, que ces anciennes Editions ne
tont pas de la Version Flamande; mais

plûtôt en plat-Allemand, que l'on indi-
que ordinairement sous le nom des ancien-
nes Bibles de Cologne.

(103) Ihre Dissertatio I. de Causis
raritatis Librorum, p. 22. Vogt Catal.
Librorum rarior. p. 96.

Leonard der Kinderen Imprimeur à Em-
den, étoit logé au Vaisseau sur la mer
d'Allemagne, *in het Schip op der Noordzee*.
Cette enseigne grotesque en a imposé à
Adriaan Pars, qui a cru, que cette Bible
avoit été imprimée sur la mer, dans un
Vaisseau, pour éviter les fureurs de la per-
secution. C'est pourquoi il a fait la remar-
que suivante: „Een Drukkerij op een
„Schip, in See toe te stellen, is wat seld-
„saams. „ V. son Index Batavicus, p. 232.
Disons donc, que cette Bible a été imprimee
à Emden, sur terre ferme, & sans
merveille: comme on nous l'apprend, dans
la Republyk der Geleerden, Maart en
April, 1733. p. 266.

Mr. *Duve* m'a conduit à cette idée: &
pour ne me laisser aucun doute là-dessus,
il m'a envoyé un Livre, sur le Titre duquel
on voit un Navire, au milieu des ondes,
avec cette souscription: „Tot Amsterdam.
„By *Dirrick Pietsz.* op't Water, in de
„witte Persle: 1612. in 4to. „ Il est inti-
tulé: Spieghel, van de Maleysche Tale. &c.

B. Il n'y a point d'édit.
m 8° c'est un petit 4° qui
a quelques fois l'air d'un 3°
v. *Deuocatie* non manuscrite
Lectura p. 24. p. 471 ff.

ghesettet zyn: Met noch rycke aenwyfinghen, der ghelyck afte onghelyckstemmenden plaetsen, op het allerghewifte met fcheydt-letteren, ende versen gherale (daer een yeghelick Capittel na Hebreifcher wyfe, mede onderdeylt is) verteeckent. Ghedruckt te Embden, Anno 1565. den 20. Maij in Fol. *Edition fort-rare.* (104)
Bi-

(104) Sam. Engel Bibliotheca Selectissima, P. II. p. 5. Vogt Catal. Libror. rarior. p. 96.

Cette Bible est cotée dans la Bibliotheca Biblica de Madame la Duchesse Douairière de Brunf. Luneb. p. 155. N. 6. Mr. Duve en possède aussi une Copie, qu'il a eu la bonté de me prêter. L'imprimeur y a mis un Avis au Lecteur, dans lequel il nous apprend que cette Version a été faite principalement sur la Bible de M. Luther, & qu'il en a publié la première Edition en 1562. Ecoutons-le parler lui-même: „ Dit is gheen nieuwe Ouerfettinghe te achten, maer is meest van „ woorde te woorde de seer ghepresen „ Ouerfettinghe *Martini Lutheri* (wiens „ naem so groot is, dat ick hem hier niet „ en wil beghinnen met weynighe woorden te prijten) in de Nederlandsche ghebracht, so veel het oude Testament angaet, ende het Nieuwe Testament is dat selue, dat wy hier hebben, Anno neghen ende vijftich laten wtgaen. (Ende dewijle ick in den Jare M. D. LXII. desen Bybel met groote onkosten ende grooten arbeydt, wtgaen laten hebbe, waerin ick buyten onse ghemeyne wijse van spreken, sommighe woorden ghebruyckt hebbe, om onderscheydt in der sprake te maken, ende te bewijfen waer

„ dat de heylighe Schrift tot velen, ofte „ tot een alleen spreeket. Dwelck dus „ langhe in alle onse Nederlantfche Bybelen, niet aenghemerckt is, dwelck „ nochtans in alle andere Talen, doch in „ sonderheyt in de Heylighe Schrift, neerstelick alle tydt gheobferueert gheweest „ is. Ende dat my alle dit niet teghenstaende, mynen arbeydt my qualick „ vergolden wort, ende van velen wederiprocken is, ende by de sommighe „ sonder alle recht ende billickheyt, buyten mynen weten ende willen, onderstaen hebben my den seluen Bybel na „ druckende, te verbeteren (so sy meynen) so ben ick ten laesten daerdoor bedwonghen gheweest, den seluen mynen arbeydt, selue in de hand te nemen, ende daerin de ghemeyn wyse van spreken te volghen. Doch so hebbe ick, waer dat soude meughen eenighe twyfelinghe vallen, oft, de Heylighe Schrift van Een oft tot Eenen, van Vele oft tot Velen spreeket, dit onderscheydt ghebruyckt, te weten, tot Eenen, U, oft Ghy: Ende tot Uelen, Ghyliden, oft U lieden. Doch niet alomme, maer alleenlick daer het weerdich is aenghemerckt te worden, oft daer eenighe swaricheyt wesen mochte, op dat ick, so veel in my is, tot der Heyligher Schrift af noch toe „ en

Biblia Dat is De Gantsche Heylighe Schrift, gröndelic ende trouwelick Verduydtchet. Met Verclaringhe Duysterer woorden, redenen ende spreucken, ende verscheyden Lectien, die in andere lofslike Ouerfettinghen gheuonden, ende hier aen de cant toe
Ghe-

„ en dede) Ten anderen, hoewel de O-
„ uerfetter eygentlick heeft de Bybel *Lu-*
„ *theri* Nederghemaect, so heeft hy noch
„ tans daerby oock vele andere Ouerfet-
„ tinghen doorghesien, voornemelic *San-*
„ *ctis Pagnini*, *Munsteri*, de Zurische, de
„ Geneefsche, ende de Annotatien *Vatabli*
„ wt de welcke hy hier ende daer in de
„ kant ghestelt heeft, dat sy anders heb-
„ ben dan *Luther*. Dese verscheyden le-
„ singhen zijn met een Cruysken ghete-
„ ckent. Ten derden salmen in desen
„ Bybel oueruloedigher aenwysinghen der
„ plaetsen der Schriftuere vinden, dan in
„ eenighen anderen, ende deselue niet
„ met Cruyskens ende Sterrekens, die
„ den Soecker mochten dickmael verwer-
„ ren, maer ordentlick met de letteren
„ des A. B. C. gheteckent, so datman
„ daerin niet en kan feylen. Bouen de-
„ sen, dewyle de Bybels niet alle in Ca-
„ pittelen ende Uersen ouereen en komen,
„ Ja *Luther* gheene Uersen hadde, so sal
„ de Leser weten, dat de Ouerfetter hie-
„ rin de Geneefsche gheuolcht: behou-
„ dens dat *Luthers* Capittelen meest altyts
„ in de kant gheteckent staen, daer zijn
„ scheidynghe niet ouereen en koemt met
„ de Geneefsche: waer het anders is, dat
„ salmen in de Uersen wel mercken, also
„ zijn oock somtijts *Pagnini* ende *Munsteri*
„ Capittelen in de kant gheteckent. Des
„ ghelijcks heeft hy oock de Geneefsche

„ gheuolcht, in de orden der Boecken,
„ sonderlinghe diemen noemt Apocry-
„ phen, dewijle *Luther* dat derde ende
„ vierde Boeck *Esdre* niet en heeft, maer
„ wt anderen hier in ghebracht is gelyck
„ oock het derde Boeck der Machabeen,
„ dwelck hier achter de ander twee Boe-
„ cken der Machabeen ghestelt is. Hier
„ is somtyts een Ouerlantsch woort in
„ de Ouerfettinghe ghebleuen, ende in
„ de kant somwijlen wtgheleyt, om het
„ rechte verstandt der plaetsen te beter
„ wt te drucken. Waettoe oock vele
„ verklaringhen in de kant ghestelt zyn.

Cette Bible est divisée en quatre parties.
La premiere, outre les Argumens des Li-
vres du Vieux & du Nouveau Testament,
contient une Table Alphabétique des Hi-
stoires de la Bible, les noms des Livres
Canoniques du Vieux Testament & des
Apocriphes: & enfin un Abregé de l'Ecri-
ture Sainte. Ces pièces sont suivies du
Pentateuque, des Livres Historiques &
des Hagiographes. Feuillet 224.

La seconde partie est ornée du Titre
suiuant: „ De Prophecien der Propheten.
„ Luc. XXIV. 44. Dit zijn de Worden
„ die ick tot vsprack, doe ick noch by v
„ was, namelick, dat het noodich was
„ alles veruult te worden al wat van my
„ geschreuen is in de Wet *Mosis*, in den
„ Propheten, ende in den Psalmen.

„ II. Petri I. 20. 21. Daer is noyt
Nnn „ gheen

ghesettet zijn. Met noch rücke aenwysingen, der gelijk ofte ongelijckstemmenden plaetsen, op het aldergewiste met scheidt-
letteren, ende versenghetale (daer een yeghelick Capittel in He-
breifcher wijze, onderdeylt is) verteeckent. 2. Timoth. 3. 16. Alle
de

„ gheen Prophecie wt eyghener ingheuin-
„ ghe geschiet, &c. Maer de Heylighe
„ menschen Gods hebbense ghesproken,
„ ghedreuen sijnde van den heylighen
„ Gheest Gods. *Et au bas de la page.* Je-
„ remie XXXV. 15. Ick hebbe v ghe-
„ stadelick laten prediken, ende nocht-
„ tans en hoort ghy my niet. Desgelijcks
„ hebbe ick oock gestadelick tot v ghe-
„ sonden alle mijn Knechten de Prophe-
„ ten, ende laten segghen: Bekeert v een
„ yeghelick van synen boosen wesen, en-
„ de betert uwe weghen. Ghedruckt
„ Anno 1565. Feuillet 86. „

La troisième partie contient les Livres
Apocryphes, & est intitulée: „ De Boe-
„ cken gheuoemt Apocryphi. Warschou-
„ winghe tot den Leser. Dese Boecken
„ noemt *Apocryphos*, hebben te allen tijde
„ onderscheyden gheweest van de Boecken
„ diemen sonder twyffelinghe acht te sy-
„ ne van de Heylighe Schrifuere. Want
„ de Gude Vaders willende toefien dat
„ daer gheen onheylighe Boecken en sou-
„ den toe gelaten worden met de Boe-
„ cken die sonder twijffel zijn door den
„ Heylighen Gheest gheschreuen, so heb-
„ ben sy een Rollen ghemaect, de wel-
„ cke sy gheuoemt hebben *Canon*, dat is
„ Reghel, daer mede te kennen gheuen-
„ de, dat alle Boecken die daer in verua-
„ tet waren, waren een seker Reghel,
„ daer aen men houden moeste. Aen-

„ gaende dese Boecken, sy hebbense ghe-
„ noemt *Apocryphos*, daer mede te ken-
„ nen gheuende, datmense moeste houden
„ vor priuate ende eyghen gheschriften,
„ ende niet vor Auentijck, ghelijck ghe-
„ meyne verseghelde ende geapprobeerde
„ brieuen. Daeromme is tusschen dese
„ Boecken ende de andere sulck onder-
„ scheidt, als tusschen eenen Brief die
„ voor eenen Notaris ghepasseert is, ende
„ gheseghelt, om van allen menschen
„ aenghenomen te worden, ende tusschen
„ een Brief van eenen sonderlickem en-
„ sche gheschreuen. Het is wel waer dat
„ sy niet te misprijsen en zijn, dewijle sy
„ goede ende nutte leere veruaten. Maer
„ het is nochtans wel recht, dat het ghene
„ dat ons door den Heylighen gheest ghe-
„ gheuen is, gheacht ende ghehouden
„ zij. bouen het ghene dat van menschen
„ ghekomen is, Ghedrucket, Anno 1565.
„ Feuillet 78. „

La quatrième partie comprend le Nou-
veau Testament, avec le Titre qui suit:
„ Het Nieuve Testament, Dat is, het
„ Nieuve Verbont onses Heeren *Jesu*
„ *Christi*, in Nederdantsch na der Griec-
„ scher waerheyt ouergheset. Matt. XVII. 5.
„ Dese is mijn wel lieue Sone, in wel-
„ cken ick mijn welbehaghen ghenomen
„ hebbe: Hoort hem. *Et au bas de la*
„ *page:* Coloff. III. 16. Het woort *Chri-*
„ *sti* woone rijckelick in v met alle wijs-
„ heyt.

de Schrift is van Gode inghegeuën, ende oordaerlick tot leerin-
ghe, tot straffinghe, tot verbeteringhe, tot onderwysinghe, die
inde rechtueerdicheyt is, op dat de mensche Gods gheheel sy,
tot alle goede wercken volmaecktelick onderwesen. Ghedruct
Anno, 1571. in 4to. *Edition rare.* (105)

„ heyt. Ghedruct Anno, 1565. Feuil-
„ lets 96.

Vne Table des Epîtres & des Evangiles
qui se lisent dans les Eglises, fait la clô-
sure du Volume.

Cette Edition est remarquable parce qu'elle
passé pour être la première des Bibles Fla-
mandes, qui contiennent la fameuse remar-
que sur le v. 5. du Ch. III. de *Nehemie*. „ De
„ Armen moeten het Cruyce draghen, de
„ Rijcke en geuen niets, deux aes en heeft
„ niet, Six cinque en gheeft niet, Quater
„ dry, die helpen vrij. „ C'est pourquoy
on la nomme ordinairement, *Deux aes*
Bybel. Mais comme la première Edition
avoit paru à Emden en 1562. & contenoit
déjà cette Note, aussi bien que la Bible de
1563. in 4to. & 8vo. selon la Republyk
der Geleerden, Maart en April 1733.
p. 266. Il s'ensuit, que nôtre Edition n'est
que la quatrième des *Deux aes Bybeln*.

J'ai découvert le nom de l'Imprimeur
dans l'Avertissement, qui est à la tête de
l'Edition de 1571. in 4to. où il est dit,
qu'on l'a copiée, sur la Bible qui a été
imprimée chez *Gielis van der Erven*, le
28. Mai 1565.

Enfin je ne dois pas oublier, que cette
Bible contient le célèbre passage des trois
témoins célestes, 1. Jean V. 7. „ Want
„ dry zijnder die ghetuyghenisse gheven in
„ den Hemel, de Vader, het Woordt,

„ ende de heylighe Gheest, ende die dry
„ zijn een. „

(105) Catalogus Bibliothecae Gerh.
v. Maastricht, Bremae, 1719. in 8vo. p. 43.
Jo. Caroli Opitii Singularium Artis Typo-
graphicae e Seculo XVI. Continuatio II.
Mindaë, 1744. in 4to. p. 14. Vogt Ca-
ral. Libror. rarior. p. 96. Bibliotheca Bi-
blica, Braunschweig, 1752. in 4to. p. 156.

Il y a un Exemplaire de cette Bible dans
la Bibliothèque de Madame la Duchesse
Douairière de Brunf. Lun. coté p. 155. de
sa Bibliotheca Biblica, N. 7. Mr. *Duue* en
conserve aussi une Copie, qu'il a eu la
bonté de me prêter. On y voit d'abord
après le Titre, un Avertissement au Le-
cteur, dans lequel on nous apprend, que
l'on a suivi l'Edition de 1565. qu'on a
mis, dans cette nouvelle Edition, des Ar-
gumens à la tête de chaque Livre, & de
tous les Chapitres: & qu'on y a ajouté
une Table des Noms Hebreux, Chaldaï-
ques & Grecs avec leur signification. „ Wy
„ heuen den gheheelen Bybel in een seer
„ cleyn voechelick formaet met wtgaen-
„ de verskens ghedruct, na het seer ghe-
„ presen ende loffelick exemplae Saliger
„ *Gielis van der Erven*, van daten 28.
„ Mey, Anno 1565. Also dat een ye-
„ ghelick den seluen, seer behendigh son-
„ der groote hindernisse, met hem ouer
„ wech draghen mach, hebben oock tot
„ behulp ende voorderinghe des goether-
N n n 2 „ tighen



„ tighen Lesers, voor ein yeder Boeck
 „ het argument ofte Cort begriip des sel-
 „ uen, met saamen oock de Summarien
 „ voor een yeder Capittel ghestelt ende by
 „ ghebraecht. Ende dewijle daer vele
 „ duyster woorden, eygen namen, so He-
 „ breische, Caldeische als Griecse inde
 „ Bybelsche Schrift beuonden worden,
 „ die den Leser souden moghen hinderlick
 „ wesen, so hebben wy de wtleggingen
 „ der seluen, eens deels op de marge
 „ met scheydtletterē oft anderdeels achter
 „ t'groot Register deses Boecks in forma
 „ eens Registers by A. B. C. laten antee-
 „ ckenen. „

Au lieu que l'on avoit mis tout de suite les Argumens des Livres du Vieux & du Nouveau Testament, à la tête de l' Edition précédente, on les a séparés dans celle-ci, & les a placés à la tête de chaque Livre. On y a conservé la Table des Histoires de la Bible. On y a ajouté une Table des noms propres avec leur signification, qui est suivie de l'Abregé de l'Ecriture Sainte: & de l'Ordre des Livres Canoniques du V. Testament, aussi bien que des Apocriphes.

Cette Edition est divisée comme l'autre en quatre parties. Elles portent les mêmes Titres, que j'ai donnés dans l'article précédent. Celui des Prophètes & celui des Livres Apocriphes n'ont point de date; mais celui du Nouveau Testament est de l'an 1572.

Comme cette Edition est portative, on y a ajouté les Pseaumes en vers, avec les notes, selon les melodies que l'on a dans les Pseaumes de *Clement Marot* & de *Theodore de Beze*. Ils portent le Titre sui-

vant: „ De Psalmen *Dauids*, wt den Fran-
 „ choyschen dichte in Nederlantschen
 „ ouergeset, Door *Petrum Dathenum*.
 „ Daer by ghevoecht den duytschen text,
 „ ouerghelet wt den Hebreuschē, Met
 „ de ghebeden *Aug. Maro*. Mitsgaders
 „ oock den Christelicken Cathecismus,
 „ Ceremonien ende Ghebeden. Van nieus
 „ ouerghesien ende ghecorrigeert: *Et au*
 „ *bas de la page*. Jacob. V. 15. (13) Is
 „ yemandt in lijden onder v, die bidde,
 „ Is yemandt goets moets, die singhe
 „ Psalmen. Ghedruckt Anno M.D. LXXII.
 „ (1572.) in 4to. „

Cet *Aug. Maro*. dont on a mis les prieres à la tête de chaque Pseaume, est *Augustin Marlorat*, ce qu'il est bon de remarquer, parce que cette Abreviation fautive, pourroit dépaïser les Lecteurs.

Mr. *Bünemann* possède aussi une Copie de cette Edition de la Bible, à laquelle on a ajouté les Pseaumes d'une autre impression, dont voici le Titre. „ De Psalmen *Dauids*, wt den Franchoyischen dichte in Nederlantschen ouergeset, Door *Petrum Dathenum*. Daer by ghevoecht den duytschen text, ouerghelet wt den Hebreuschē, Met de gebeden *Aug. Marlo*. Mitsgaders oock den Christelijcken Cathecismus, Ceremonien ende gebeden. Van nieus ouerghesien ende ghecorrigeert. Jacob. V. 15. Is yemandt in lijden onder v, die bidde, Is yemandt goets moets, die singhe Psalmen. Men vindtse te coope, te Ghendt in d'Auburg, by *Ferdinande Sampson*, in den witten Leeu naest Axelle. in 4to. „

Com-

Comme c'est ici l'Exemplaire de Mr. *Mastricht* défunt, il y a apparence, que cette souscription lui a fait dire l. c. que cette Bible de 1571. a été imprimée à Gand sous le joug de l'Espagne; mais il semble que cette Edition des Pseaumes, n'accompagne que par hazard nôtre Edition de la Bible: & conséquemment qu'on n'en peut rien conclure.

Tous les Titres de cette Bible, & celui des Pseaumes de l'Exemplaire de Mr. *Duwe*, sont ornés d'une même figure: savoir d'un Lion qui tient un Livre, avec cette inscription. „Siet de Leeuw wt den „ Geslachte *Juda* de wortel *David's* heeft „ overwonnen. Ap. 5. „

Comme la Bible de Mr. *Binemann* répond exactement à celle de Mr. *Duwe*, les 4. parties de la Bible y sont ornées de la même Devise; mais les Pseaumes étant d'une autre Edition, ils ont aussi une autre Devise sur le Titre. On y voit *David* jouant de la harpe, dans un carré, avec ces mots à l'entour. „Dancket den Heer „ met Harpen, ende Loffinghet hem op „ den Psalter van thien snaren. Psalm. 33. „

Cela étant ainsi, l'on jugera facilement, que le Titre de ces Pseaumes, qui portent une Devise différente de celle qui est sur les Titres de nôtre Bible, ne prouve plus, qu'elle a été imprimée à Gand. Mais comme les Caractères de ces deux Pseaumes sont absolument les mêmes, aussi bien que les Notes: il est probable, que ces deux Editions des Pseaumes sont sorties d'une même presse: & conséquemment que nôtre Bible a été imprimée à Gand; mais si cela s'est fait sub *jugo Hispanico*, comme dit Mr. *Mastricht* l. c. c'est une autre affaire.

Je crois qu'il s'est trompé: parce qu'on a mis à la tête de ces Pseaumes des deux Editions, l'Epître Dédicatoire de *Pierre Dathenus* datée du 25. de Mars 1562. qui porte l'Inscription suivante. „Allen Ghe- „ meinten ende Dienaren *Jesu Christi*, die „ onder die tyrannie des *Antichrists* suchten „ ende claghen, wenschet *Petrus Dathenus* „ die onoverwinnelijke cracht des Heyli- „ gen Gheestes, ende volstandicheyt des „ Geloofs in een reyne conscientie door „ *Jesum Christum*. „

Il y dit aussi dans cette Dédicace. „So „ yemand segghen wilde, dat dese mijne „ vereeninghe tot deser tijdt (dewijle die „ *Tijrannische Inquisitie* end grouwelicke „ *veruolginghe nu voorhanden zijn*, wel- „ cke meerder oorfsake gheven tot suchten „ ende weenen, dan tot singen) gaer on- „ tijdich is. &c. „

Autoit-on osé vendre publiquement à *Gand* ces Pseaumes, avec cette Dédicace, si l'on y avoit vécu, dans ce tems-là, sous le joug? L'Avis au Lecteur, qui suit cette Dédicace, nous assure du contraire. Il y est dit, que les maudits Edicts, & l'Inquisition tyrannique ont été abolis. „De- „ wyle de Almachtige Godt door zijn „ Godlicke genade en barmherticheyt... „ dese onse Nederlanden met zyn Godlicke „ woort heeft begaeft, so en kunnen „ wy hem niet te vollen dancken met ghe- „ enderley faken, dat hy ons soo ghenadichlijck *verlost heeft wt die veruloeckte „ Placaten en Tyrannische Inquisitie*. &c. „

Ce n'empêche pas que nôtre Edition ne soit *rare*, soit par son antiquité, soit parce que les Reformés aiant quitté la ville de *Gand* après l'acord du 17. de Septem-



bre 1584. il en sera perit un bon nombre de Copies; soit enfin parce que c'est la quatrième Edition qui contient la fameuse Note du v. 5. du Ch. III. de *Nehemie*, que j'ai copiée dans l'article précédent.

Mr. *Uffenbach* possédoit une Edition de 1581. in 8vo. cotée dans son Catalogue T. I. p. 17. où il y a ajouté la note: „Haec „Editio ob Glossam marginalem *Lutheri* ad „*Nehemiae* Cap. III. 5. *Deux* *aes* *Bybel* vo- „catur magnoque satis pretio plerumque „vendi solet. „ Aussi l'a-t-il taxée 4. écus.

Mr. *Meermann* est d'un autre sentiment. Il dit hautement dans une de ses Lettres dont il m'a honoré, que l'on voit souvent ces Bibles en Hollande dans les ventes publiques, qu'on ne les y estime pas: & qu'on les y achette ordinairement pour 15. ou 20. sols. Il en excepte cependant la première Edition, dont il admet la rareté.

Daniel Salthenius conservoit une Edition de cette Bible imprimée à Delft, en 1582. in Fol. qui est indiquée dans la *Bibliotheca*

Saltheniana, p. 207. avec une Note qui témoigne de la rareté.

Adriaen Pars en cite une septième de Leiden, chez *Jan Paats*, 1589. in 8vo. dans son *Index Batavicus*, p. 232.

Mr. *Vogt* en vît une Edition de Delft 1596. in 4to.

On en indique une neuvième Edition dans la *Republyck der Geleerden* l. c. qui a vû le jour à Leyden, en 1608. in 8vo.

Enfin le *Catalogus Bibliothecae Hulsianae* en a coté une dixième Edition, T. IV. p. 1. Elle a vû le jour à Dordrecht, 1615. in Fol.

On voit par là, que si l'on cherche en général une Edition des *Deux aes Bibeln*, il sera facile de se contenter; mais je crois, que si l'on s'atachoit à quelque Edition singulière; on auroit de la peine à la déterrer.

Comme ce n'est ici qu'une Copie de l'Edition de 1565. in Fol. l'on y trouve de même le passage des trois témoins célestes. I. Jean V. 7.

J'en ai une de 1579. à Delft fol. avec les notes en question.

Je n'en possède aussi.

Achévé d'imprimer à Hannover,
chez JÉRÔME MICHEL POCKWITZ,
le XXXI de Janvier M.DCC.LII

